

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1968 Nr. 154

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het  
Keizerrijk Iran betreffende commerciële luchtdiensten  
tussen en via hun onderscheidene grondgebieden,  
met bijlage;  
Teheran, 31 oktober 1949*

B. TEKST

De Nederlandse en de Engelse tekst van Overeenkomst en bijlage zijn geplaatst in *Trb.* 1952, 108. Ingevolge de in rubriek J hieronder afgedrukte brieven van 12 februari en 13 maart 1968 zijn de preambule tot de onderhavige Overeenkomst en de artikelen 7 en 11, alsmede de bijlage, aangevuld en gewijzigd.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1956, 54.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1952, 108 en *Trb.* 1956, 54.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 201.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1965, 171.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst op 1 december 1956 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 3596. De tekst van de Overeenkomst, alsmede een Franse vertaling daarvan, is afgedrukt in „Recueil des Traités van de Verenigde Naties, deel 254, blz. 257 e.v.

Op 12 februari en 13 maart 1968 zijn te Teheran brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Iraanse Regering tot wijziging en aanvulling van de onderhavige Overeenkomst.

De in deze brieven vervatte Overeenkomst, welke ingevolge artikel 62, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft, is ingevolge het gestelde aan het slot van de brieven op 13 maart 1968 in werking getreden.

De tekst van deze brieven luidt als volgt:

- ۱- بن - دوسلدرف - اشتوتگارت - نورنبرک - مونیخ  
 ۲- نقاطی در اتریش - چکسلواکی - مجارستان و یوگسلاوی - رومانی -  
 بلغارستان - یونان - قبرس و فرودگاه لیسدا  
 ۳- نقاطی در آفریقای شمالی  
 ۴- نقاطی در اردن  
 ۵- نقاطی در سیلان - برمه - تایلند - مالزی - سنگاپور - ویتنام - اندونزی  
 فیلیپین - هنگ کنگ - استرالیا و ژاپن • تعیین سایر نقاط در خاور دور -  
 منوط به مذاکرات بعدی خواهد بود •  
 ب) موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه دولت شاهنشاهی ایران در سررویسهای خود  
 بمقصد هلند و با عبور از هلند - از حقوق حمل و نقل بازرگانی در نقاط زیر برخوردار خواهند  
 بود :
- نقاطی در ایران - لبنان - ترکیه - یونان - ایتالیا - اتریش - سویس - آلمان -  
 فرانسه - هلند - انگلستان - امریکای شمالی و جنوبی •
- بنابراین احتراماً پیشنهاد مینماید که چنانچه مراتب فوق مورد موافقت دولت  
 پادشاهی هلند میباشد - این نامه و پاسخ آنجناب دایره تائید مراتب فوق بمنزله  
 پروتکل اصلاحی " موافقت نامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی هلند  
 راجع به سررویسهای حمل و نقل هوائی بازرگانی مابین دو کشور و ماورا آنها " مورخ ۹ آبان  
 ۱۳۲۸ برابر با ۳۱ اکتبر ۱۹۴۹ تلقی گردد - و از تاریخ نامه تائیدی آنجناب  
 بموقع اجرا گذاشته شود •

موقع را برای تجدید احترامات فائقه مختم می شمارد •

وزیر امور خارجه - اردشهرزاد

جناب آقای هندریک یونکر  
 سفیر هلند - تهران

ب) جنبه های بازرگانی سرویسهای مورد توافق - بموجب موافقت نامه جداگانه ای بین موسسات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین خواهد بود که برای تصویب تسلیم مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین خواهد گردید . موافقت نامه بازرگانی مزبور مسائل مندرج در بند ( الف ) فوق و همچنین مسائل مربوط به همکاری بازرگانی از جمله حمل و نقل بار و سانس را زمبده<sup>۱</sup> و به مقصد کشورهای ثالث را شامل خواهد بود .

### ماده ۳

بند ( ب ) از ماده ۱۱ موافقت نامه بشرح زیر اصلاح خواهد گردید :

ب) تغییر در ترتیب بهره برداری از نقاط مورد استفاده در خطوط هوائی معینه - با حذف هر قسمتی از خط هوائی معینه در یک و یا کلیه پروازها با استثنای تغییر نقاطی که موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه در قلمرو کشور متعاهد دیگر مورد استفاده قرار میدهند - بعنوان تغییر این موافقت نامه تلقی نخواهد شد .

بنابراین مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند بطوریکجا با این قبیل تغییرات را معمول داشته با نقاطی را حذف نمایند - مشروط بر اینکه تغییر با حذف نقاط را بدون تاخیر به مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر اعلام کنند .

### ماده ۴

ضمیمه موافقت نامه بشرح زیر اصلاح خواهد شد :

الف) موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه دولت پادشاهی هلند در سرویسهای خود از نقاط هلند بمقصد ایران ( تهران و یا آبادان ) و بالعبر از ایران - از حقوق حمل و نقل بازرگانی در نقاط زیر سرر خورد ار خواهند بود .

## جناب آقای سفیر

طبق ماده یازده "موافقت نامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی هلند راجع بسرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین دو کشور و ماوراء آنها" تهران مورخ نهم آبان ۱۳۲۸ (۳۱ اکتبر ۱۹۴۹) که ذیلا (موافقت نامه) نامیده خواهد شد - مقامات رسمی هواپیمائی دولتین ایران و هلند درباره تغییر برخی از مقررات این موافقتنامه از ۲۷ اکتبر تا ۲۲ دسامبر ۱۹۶۵ - در تهران بایکدیگر مشورت نموده و نسبت بموارد زیر توافق حاصل نموده اند :

ماده ۱

بند زیره مقدمه موافقت نامه افزوده خواهد شد :

د ( مقصود از عبارت "ظرفیت" در مورد يك هواپیمای گنجایش بارگیری هواپیماست در تمام یا قسمتی از يك خط هوایی و مقصود از "ظرفیت" درباره يك "سرویس مورد موافقت" - گنجایش هواپیماست که در سرویس مزبور مورد استفاده قرار میگیرد ضرب در تعداد دفعات رفت و آمد هواپیمای مزبور در زمان معین و خط یا قسمتی از خط معین .

ماده ۲

ماده ۲ موافقت نامه بشرح زیر اصلاح خواهد گردید :

## ماده ۲

الف) هدف اصلی سرویس هائی که طبق مقررات مواد ۱ و ۲ دایر میشود تأمین بسک ظرفیت کافی یا ضریب بارگیری منطقی است که متناسب باشد با احتیاجات کنونی و احتیاجاتی که بطور معقول برای آتی از نظر حمل و نقل مسافرو باروست بیسن قلمروهای طرفین متعاهدین که موسسات هواپیمائی را تعیین مینماید - پیش بینی میشود .

## Nr. II

## ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

no. 712

Teheran, 13th March 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 12th, 1968, Treaties and Legal Affairs Department, no. 35282/5433/18, which reads in the English text as follows:

„In accordance with article 11 of “The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Government of Iran relating to Commercial Air Services between and beyond their respective territories” signed at Teheran on the thirty first of October 1949, (hereinafter called “The Agreement”), consultations took place at Teheran from October 27th to December 22nd 1965 between the Aeronautical Authorities of the Governments of Iran and the Netherlands, who agreed as follows:

*Article 1*

In the Preamble to “The Agreement” the following paragraph shall be added:

“d) The “Capacity” in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on a route or section of a route and “Capacity” in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.”

*Article 2*

Article 7 of “The Agreement” shall read as follows:

*“Article 7*

- a) The services established according to articles 1 and 2 shall have as their primary objective to provide a capacity at a reasonable loadfactor adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties designating the airlines.
- b) The commercial aspects of the agreed services shall be subject of a separate agreement between the designated Airlines of both Contracting Parties which shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Such commercial agreement shall cover matters dealt with in paragraph a) above, as well as matters relating to commercial co-

operation including, inter alia the carriage of traffic to and from third countries."

#### Article 3

Article 11 paragraph b) of "The Agreement" shall read as follows:

"b) Changes in the order of points served on the specified air routes or omissions of any part of the specified air route, on any or all flights except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes or omissions provided, however, that notice of any change or omission shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party."

#### Article 4

The Annex to "The Agreement" shall read as follows:

"a) The designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands will enjoy commercial traffic rights on services from points in the Netherlands into and/or through Iran (Teheran and/or Abadan) on the following points.

1. Bonn, Dusseldorf, Stuttgart, Nurnberg, Munchen
2. Points in Austria, Czechoslovakia, Hungary and Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, Greece, Cyprus, Lydda Airport
3. Points in North Africa
4. Points in Jordan
5. Points in Ceylon, Burma, Thailand, Malaysia, Singapore, Vietnam, Indonesia, The Philippines, Hong Kong, Australia, Japan, further points in the Far East to be agreed upon later.

b) The designated airline or airlines of the Imperial Government of Iran will enjoy commercial traffic rights on services into and/or through the Netherlands on the following points:  
Points in Iran, Lebanon, Turkey, Greece, Italy, Austria, Switzerland, Germany, France, Netherlands, United Kingdom, North and South America."

I have the honour, therefore, to propose that, should the foregoing be acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this letter and Your Excellency's reply confirming the above, constitute a Protocol amending "The Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Commercial Air Services between and beyond their respective territories" signed on 9th Aban 1328 (31st October 1949), and to enter into force on the date of your letter of confirmation."

On instruction received from my Government I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(sd.) H. JONKER

*His Excellency  
Ardeshir Zahedi  
Minister of Foreign Affairs  
Imperial Ministry of Foreign Affairs  
Teheran*

---

De vertaling in het Nederlands luidt:

Nr. I

KEIZERLIJK MINISTERIE  
VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Verdragen  
en Juridische Aangelegenheden  
Nr. 35282/5433/18

Datum: 12 februari 1968 <sup>1)</sup>

Excellentie,

Overeenkomstig artikel 11 van de „Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Keizerlijke Regering van Iran betreffende commerciële luchtdiensten tussen en via hun onderscheidene grondgebieden”, die op eenendertig oktober 1949 te Teheran werd ondertekend (hierna te noemen „De Overeenkomst”), heeft van 27 oktober tot en met 22 december 1965 te Teheran overleg plaats gevonden tussen de luchtvaartautoriteiten van de Regeringen van Iran en van Nederland, die als volgt zijn overeengekomen:

*Artikel 1*

Aan de preambule tot de Overeenkomst wordt het volgende lid toegevoegd:

- „d) De „vervoerscapaciteit” met betrekking tot een vliegtuig betekent de nuttige belading van het vliegtuig die beschikbaar is op een route of een gedeelte van een route en „vervoerscapaciteit” met betrekking tot een overeengekomen dienst betekent de vervoerscapaciteit van het op deze dienst gebruikte vlieg-

---

<sup>1)</sup> Corresponderende datum: 23 Bahman 1346.



tuig en vermenigvuldigd met de frequentie waarmede zodanige vliegtuigen gedurende een bepaalde periode en op een bepaalde route of gedeelte van een route vliegen.”

### *Artikel 2*

Artikel 7 van de Overeenkomst luidt als volgt:

#### „Artikel 7

- a) De overeenkomstig de artikelen 1 en 2 vastgestelde diensten hebben als eerste doel voldoende <sup>1)</sup> vervoerscapaciteit te verschaffen tegen een redelijke beladingsgraad die alleszins voldoet aan de geldende en redelijkerwijze te verwachten vraag naar vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen die de luchtvaartmaatschappijen aanwijzen.
- b) De commerciële aspecten van de overeengekomen diensten zullen het onderwerp vormen van een afzonderlijke overeenkomst tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de twee Overeenkomstsluitende Partijen; deze overeenkomst zal ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Een zodanige commerciële overeenkomst zal betrekking hebben op de aangelegenheden genoemd in lid a) hierboven, alsmede op aangelegenheden verband houdende met commerciële samenwerking, waaronder vervoer naar en van derde landen.”

### *Artikel 3*

Artikel 11, lid b) van de Overeenkomst luidt als volgt:

- „b) Wijzigingen in de volgorde van de punten die worden aangedaan op de opgesomde luchtroutes of het overslaan van een gedeelte van de opgesomde luchtroute op een enkele of alle vluchten met uitzondering van de verandering van punten die aangedaan worden door de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden niet als wijzigingen van deze Overeenkomst beschouwd. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij mogen deswege eenzijdig deze veranderingen of weglatingen uitvoeren mits evenwel van iedere verandering of weglating onverwijld kennisgeving wordt gedaan aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.”

<sup>1)</sup> In de Nederlandse antwoordnota van 13 maart 1968 komt het woord „voldoende” niet voor.

*Artikel 4*

De Bijlage bij de Overeenkomst luidt als volgt:

„a) De aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van het Koninkrijk der Nederlanden zullen commerciële vervoersrechten hebben op diensten vanaf punten in Nederland naar en/of via Iran (Teheran en/of Abadan) op de volgende punten:

1. Bonn, Düsseldorf, Stuttgart, Neurenberg, München
2. Punten in Oostenrijk, Tsjechoslowakije, Hongarije en Zuid-slavië, Roemenië, Bulgarije, Griekenland, Cyprus, Luchthaven Lydda
3. Punten in Noord-Afrika
4. Punten in Jordanië
5. Punten in Ceylon, Birma, Thailand, Maleisië, Singapore, Vietnam, Indonesië, de Filippijnen, Hong-Kong, Australië, Japan; andere punten in het Verre Oosten zullen nader worden overeengekomen.

b) De aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de Keizerlijke Regering van Iran zullen commerciële vervoersrechten hebben op diensten naar en/of via Nederland op de volgende punten:

Punten in Iran, Libanon, Turkije, Griekenland, Italië, Oostenrijk, Zwitserland, Duitsland, Frankrijk, Nederland, het Verenigd Koninkrijk, Noord- en Zuid-Amerika.”

Derhalve heb ik de eer voor te stellen, dat, zo het voorgaande voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is, dit schrijven en Uwer Excellentie's antwoord ter bevestiging van het bovenstaande, een overeenkomst vormen tot wijziging van de „Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Keizerlijke Regering van Iran betreffende commerciële luchtdiensten tussen en via hun onderscheidene grondgebieden”, die op 9 Aban 1328 (31 oktober 1949) werd ondertekend, welke eerste overeenkomst in werking zal treden op de datum van Uw bevestigend schrijven.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) ARDESHIR ZAHEDI  
Minister van Buitenlandse Zaken

*Zijner Excellentie  
de Heer Hendrik Jonker  
Nederlands Ambassadeur  
te Teheran*

## Nr. II

AMBASSADE VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

No. 712

Teheran, 13 maart 1968

Excellentie,

Ik heb de eer, de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota van 12 februari 1968 van de Directie Verdragen en Juridische Aangelegenheden, nr. 35282/5433/18, waarvan de tekst als volgt luidt:

(zoals in Nr. I) <sup>1)</sup>

In opdracht van mijn Regering, heb ik de eer Uwer Excellentie mede te delen dat het voorgaande voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aanvaardbaar is.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. JONKER

*Zijner Excellentie Ardeshir Zahedi*  
*Minister van Buitenlandse Zaken*  
*Keizerlijk Ministerie van Buitenlandse Zaken*  
*Teheran*

---

<sup>1)</sup> Vgl. echter de noot op blz. 9.

Uitgegeven de *twaalfde* november 1968.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.